

## ДОГОВОР № 8

Днес, 21.08.2015 г. в гр. Бургас, на основание чл. 101е, ал. 1 от Закона за обществените поръчки и утвърден протокол от 11.08.2015 г. на Възложителя се сключи настоящия договор за „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици - за нуждите на Районна прокуратура – Бургас“

Между страните, както следва:

1. РАЙОННА ПРОКУРАТУРА – БУРГАС, ул. „Александровска“ № 101, с ИН по ДДС № BG 121817309, ЕИК по БУЛСТАТ 1218173090870, представлявана от Иван Кирков – Административен ръководител Районен прокурор на Районна прокуратура - Бургас, наричана по-долу за краткост Възложител

и

2. „Орхидея-94“ЕООД с ИН по ДДС BG 130291826, ЕИК/БУЛСТАТ 130291826q банкова сметка **Заличено съгласно чл. 72 ДОПК** ВИС : , със седалище и адрес на управление гр. 1415, София , община „Витоша“, кв. „ Драгалевци“, ул. „Чемшир“ № 16, представлявано от **Заличено съгласно** , наричано за краткост **Изпълнител**, от друга страна.  
чл. 2 ЗЗЛД

### I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва срещу възнаграждение професионални преводачески услуги от български на чужди и от чужди на български език под формата на писмени преводи на официални документи - при производства във връзка с международното сътрудничество по наказателни дела, екстрадицията, изпълнението на Европейска заповед за арест, както и др. официални документи, за нуждите на Районна прокуратура - Бургас, съобразно Техническото и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (Приложение № 2 и Приложение № 3 към офертата), неразделна част от договора, и в съответствие с изискванията на настоящия договор.

*т. 1. Във връзка с приемането на Наредба № Н-1 от 16 май 2014 г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014г.), устните и писмените преводи, назначени от органите на съдебната власт, органите на досъдебното производство, и тези по изпълнителни дела, се извършват от лица, утвърдени за съдебни преводачи, при условията на Наредбата.*

*Наредбата не се прилага за извършваните писмени преводи от и на съответния чужд език, във връзка с международно правното сътрудничество, предварителните проверки, междуинституционалното взаимодействие и други дейности, извън водените в Република България наказателни, административни и граждански производства.*

*По отношение на тези преводи, включени в обхвата на цитираната Наредба и до утвърждаването на предвидените в Наредбата списъци с имената на съдебните преводачи за всички езици и възможност за прилагането ѝ, Възложителят ще възлага писмени преводи по силата на настоящия договор.*

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ извършва обикновени и спешни писмени преводи от и на следните езици, в зависимост от заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

- ПЪРВА ГРУПА: 1 - английски, 2 - френски, 3 - немски, 4 - испански, 5 - италиански и 6-руски;

- ВТОРА ГРУПА: 1 - чешки, 2 - полски, 3 - словашки, 4 - словенски, 5 - португалски, 6 - румънски, 7 - турски, 8 - гръцки, 9 - сръбски, 10 - македонски, 11 - хърватски, 12 - украински и 13 - молдовски;

- ТРЕТА ГРУПА: 1 - унгарски, 2 - фламандски (нидерландски, холандски), 3 - датски, 4 - норвежки, 5 - естонски, 6 - шведски, 7 - арабски, 8 - фински (финландски), 9 - албански, 10 - латвийски, 11 - литовски, 12 - фарси (Иран, персийски);

- ЧЕТВЪРТА ГРУПА: 1 - японски, 2 - вьетнамски, 3 - иврит, 4 - китайски, 5 - корейски, 6 - монголски, 7 - хинди (Индия), 8 - арменски, 9 - грузински;

- Преводи на официални документи, съдържащи класифицирана информация: Включва изброените по - горе езици от първа и втора група.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема при възникнала необходимост за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да предостави преводачески услуги от български на други чужди езици и обратно, извън посочените в ал. 2, по цена, предложена от ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ за превод на страница за езици, включени в четвърта група.

## **II. СРОК НА ДОГОВОРА**

Чл. 2. Срокът на настоящия договор е 1 (една) година, считано от 05.09.2015 г. или достигане стойността на поръчката - което обстоятелство настъпи първо.

## **III. ЦЕНА**

Чл. 3. (1) Цената за извършваните от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ услуги е съгласно Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ (Приложение № 3 към офертата. В случай на необходимост, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ осигурява писмени преводи от и на български език и на други езици, освен на посочените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в документацията, по цени за езиците от четвърта група.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ преводите по цени за стандартна страница А4 – 1800 знака (само преведени знаци, без използване на пунктир), изчислени посредством опцията (Word – Count – Characters with spaces).

(3) Прогнозната стойност на настоящия договор е в размер до 35 000 лв. (тридесет и пет хиляди лева) без включен ДДС.

## **IV. УСЛОВИЯ И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ**

Чл. 4. (1) Начин на плащане – по банков път, с платежно нареждане в български лева. Плащането се осъществява по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка:

**Заличено съгласно**

Банкова сметка: IBAN:

**чл. 72 ДОПК**

BIC :

(2) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ издава фактура (хартиена или електронна, съгласно Закона за електронния документ и електронния подпис) за всички предоставени услуги.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното по този договор възнаграждение.

(4) Заплащането на услугата се извършва с платежно нареждане по сметка на Изпълнителя след представяне на фактура. За всеки превод се издава отделна фактура, оформена съгласно изискванията на Закона за счетоводството. Възложителят превежда сумата по банков път от 10-то до 25-то число на месеца.

## **V. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ**

Чл. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ приема да извършва преводи за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ при необходимост и в почивни и празнични дни.

Чл. 6. (1) Заявките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за обикновена поръчка, до 100 (сто) страници се изпълняват в рамките до 20 (двадесет) дни от получаването им. Денят на получаване и предаване на превода не се броят.

(2) При обемисти преводи - над 100 страници, срокът се удължава съответно със срока по ал. 1, за всеки 100 допълнителни страници.

(3) Заявките на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за спешни поръчки се изпълняват до 24 часа от получаването им до 10 (десет) страници за 24 часа.

При спешни поръчки над 10 (десет) страници срокът се удължава с 24 часа за всеки 10 допълнителни страници.

## **VI. СРОК И ФОРМА ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ЗАЯВЕНИТЕ ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ**

Чл. 7. Преводаческите услуги се извършват в рамките на поставените от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срокове.

Чл. 8. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да извърши превода на предоставените материали и да ги предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в посочения срок съобразно техническото предложение.

Чл. 9. Преводите на материалите се предават от упълномощения представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на хартиен носител и в електронен формат (DOC, PDF, XLS), посредством запис върху оптичен носител и чрез e-mail (електронна поща), като предаването се удостоверява чрез попълване на предавателно-приемателен протокол.

## **VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ**

Чл. 11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съобразно документацията:

т. 1. да предоставя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ професионални преводачески услуги в срок и без отклонения, в съответствие с указанията дадени му от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

т. 2. в случай на необходимост да осигури и легализация на документи в консулски отдел на Министерство на външните работи, както и превод на специализирани документи, изискващи разрешение за достъп до класифицирана информация.

Чл. 12. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава, съобразно документацията да осигури и поддържа през целия срок на договора необходимия екип от преводачи.

Чл. 13. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

т. 1. да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички предоставени материали, които са му били предоставени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

т. 2. да съхранява предадените му за превод материали, по начин, който да не позволява безпрепятствен достъп до тях, тяхното загубване, разпиляване, унищожаване или повреждане. В случай на настъпване на някое от посочените събития и/или действия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен незабавно да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като изложи в писмена форма фактите, обстоятелствата и причините, довели до този резултат.

Чл. 14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ преведените материали във вида, посочен в чл. 9 от настоящия договор и съобразно техническото предложение.

Чл. 15. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право да се обръща към ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за консултации и уточнения във връзка с превода и всички съпътстващи дейности по заявката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 16. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съобразно техническото предложение да извърши без допълнително заплащане поправка на всички недостатъци, открити в текста на превода след предаване на материалите на хартиен или в електронен вид, които са свързани с технически корекции и/или терминологични уточнения в текста, или чрез които се влага друг определен смисъл в текста.

Чл. 17. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не разпространява и/или предава информация и/или документи на трети лица, станали му достъпни във връзка с възложената му поръчка.

Чл. 18. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да не използва каквато и да е информация или каквито и да е документи, получени от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в хода на изпълнението на този договор, за каквито и да е други цели, освен за предоставянето на преводачески услуги.

Чл. 19. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

т. 1. да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за извършване на услугите;

т. 2. да получи от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ съответното заплащане, съгласно настоящия договор и съобразно техническото предложение.

Чл. 20. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава съгласно техническото предложение, в случай, че се установят несъответствия при извършване на превода, да извърши поправките за своя сметка, в срок определен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, но не по-кратък от срока за извършване на превода.

Чл. 21. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да уведоми писмено ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги, както и да представи списък на своите служители с ЕГН и техен подпис, упълномощени да подписват приемо-предавателните протоколи за писмен превод.

Чл. 22. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

т. 1. да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни писмените преводи качествено, в срок и без отклонения;

т. 2. да изисква информация относно преведените материали във всеки момент от нейното изпълнение.

Чл. 23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да осъществява постоянен контрол относно своевременното и качествено изпълнение на поръчката.

Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава съобразно условията на документацията:

т. 1. да оказва необходимото съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на договора;

т. 2. да предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите консултации и уточнения във връзка с възложената му за изпълнение работа;

т. 3. да приема от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извършени писмени преводи;

т. 4. да заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответното възнаграждение;

т. 5. да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в срок до 5 /пет/ дни от подписване на договора, за името на упълномощено лице, което ще отговаря за организацията на работа, по изпълнението на преводаческите услуги, както и да представи списък на своите служители с ЕГН и техен подпис, определени да подписват приемо-предавателните протоколи за писмен превод.

Чл. 26. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ стойността на преведените материали, съобразно договорената цена и условия по настоящия договор и техническото предложение.

Чл. 27. В случай, че след предоставянето на извършен писмен превод ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ направи възражение за необходимостта от извършване на редакции в текста, представляващи технически корекции и/или терминологични уточнения или промяна на възпроизведения от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ смисъл на текста ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, а ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава, да извърши исканата редакция или промяна в текста, съобразно техническото предложение, следвайки инструкциите на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за точното място в текста, където желае те да бъдат направени.

Чл. 28. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да посочи конкретно с кои изрази, термини, наименования и др. желае да бъдат заменени съществуващите първоначално термини, изрази и др.

Чл. 29. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право съобразно техническото предложение да откаже плащане на част или на цялото възнаграждение, ако преводът е некачествен, невалиден или се забави толкова, че отпадне интереса за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ. Качеството на превода се установява от представители на двете договарящи се страни, а в случай, че това е невъзможно, от независим експерт, одобрен от двете страни по договора. Не се допускат поправки, заличавания, вписвания и изтривания в преводите.

## **VIII. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ. НЕУСТОЙКИ**

**Гаранция за изпълнение**

Чл. 30. (1) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя при подписването на договора гаранция за изпълнение на настоящия договор - парична сума, преведена по банкова сметка на Районна прокуратура – Бургас

Банка: **Заличено съгласно**

банков код BIC: **1 чл. 72 ДОПК**

Валута: BGN, **Заличено съгласно**

банкова сметка: IBAN: **чл. 72 ДОПК**

(2) Размерът на гаранцията по ал. 1 за изпълнение е 3 % от стойността на настоящия договор, без включен ДДС, и е със срок на валидност от подписване на договора, до най-малко **30 (тридесет)** дни след прекратяването му.

(3) Гаранцията за изпълнение се задържа в случаите, предвидени в договора за възлагане на обществената поръчка.

Освобождаване на гаранциите

Чл. 31. При доказано неточно изпълнение на договора или при неизпълнение на някое от задълженията от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по този договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържа гаранцията за изпълнение по чл. 30 от настоящия договор.

Чл. 32. Гаранцията за изпълнение на договора по чл. 30, освен в случаите на чл. 31 от Договора, се освобождава в 15 (петнадесет) дневен срок от прекратяване на договора. Когато е представен документ за банкова гаранция, той се връща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 33. (1) При неизпълнение на поетите с настоящия договор задължения ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойки, както следва:

т. 1 В случай на пълно неизпълнение, сума в размер на 5 % от прогнозната цена на Договора.

т. 2 В случай на неточно изпълнение /частично или некачествено/, за всеки отделен случай, сума в размер на 0,01% от прогнозната цена на Договора.

т. 3 В случай на забавено изпълнение, за всеки отделен случай, сума в размер на 1 (един) процент, от стойността на възложената работа, за всеки ден на забава, но не повече от 10 (десет) процента от стойността на възложената работа.

(2) Задържането на гаранцията за изпълнение и изплащането на неустойка не лишава изправната страна по договора от правото да търси обезщетение за вреди и пропуснати ползи над уговорените размери.

Страната, която е понесла вреди от неизпълнението може да търси обезщетение и за по-големи вреди.

## **IX. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА**

Чл. 34. Настоящият договор се прекратява:

1. С изтичане на срока на договора;
2. При достигане на прогнозната стойност на договора, преди изтичане на срока му;
3. По взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма;
4. При виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора – с 10-дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна;

5. При констатирани нередности и/или конфликт на интереси – с изпращане на едностранно писмено предизвестие от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** до **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**;

6. При настъпване на обективна невъзможност за изпълнение;

7. По реда на чл. 43, ал. 4 от Закона за обществените поръчки;

8. Когато са настъпили съществени промени във финансирането на обществената поръчка – предмет на договора, извън правомощията на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, които той не е могъл или не е бил длъжен да предвиди или да предотврати – с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата.

Чл. 35. Страните по договора за обществена поръчка не могат да го изменят, освен в случаите на чл. 43, ал. 2 от ЗОП.

## **X. НЕПРЕОДОЛИМА СИЛА**

Чл. 36. Страните се освобождават от отговорност за неизпълнение на задълженията си, когато невъзможността за изпълнение се дължи на непреодолима сила. Никоя от страните не може да се позовава на непреодолима сила, ако е била в забава и не е информирала другата страна за възникването на непреодолима сила.

Чл. 37. Страната, засегната от непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички разумни усилия и мерки, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна незабавно при настъпване на непреодолимата сила.

Чл. 38. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задължението се спира.

Чл. 39. Не може да се позовава на непреодолима сила онази страна, чиято небрежност или умишлени действия или бездействия са довели до невъзможност за изпълнение на договора.

## **XI. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ**

Чл. 40. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** третират като конфиденциална всяка информация, получена при и по повод изпълнението на договора.

Чл. 41. **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право без предварителното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му.

Чл. 42. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

## **XII. ОБЩИ УСЛОВИЯ**

Чл. 43. За неуредените в договора случаи се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Чл. 44. Настоящият договор се подписва в два еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните.

Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:  
Приложение № 2 - Техническо предложение; Приложение № 3 – Ценово предложение.

**ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛ:**

Заличено съгласно  
Адм. ръководител чл. 2 ЗЗЛД  
Районен прокурор на  
РП – Бургас

**ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛ:**

/ / Заличено съгласно  
управител на чл. 2 ЗЗЛД  
„Орхидея“ ЕООД

**ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ**

на РП – Бургас: Заличено съгласно  
чл. 2 ЗЗЛД

ДО  
РАЙОННА ПРОКУРАТУРА  
ГР. БУРГАС  
Ул. „Александровска“ № 101, ет. 3

**О Ф Е Р Т А**

**за участие в процедура по глава осем „а“ от ЗОП за възлагане на обществена поръчка с предмет:**

„Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Районна прокуратура - Бургас“

от **„Орхидея-94“ ЕООД**

(пълно наименование на участника и правно – организационната му форма), представлявано от Заличено съгласно чл. 2 ЗЗЛД  
Управител, София 1000, ул. „Три уши“ №6а, Бизнес сграда, ет. IV, офиси №16 и №17а

(собствено, бащино и фамилно име, ЕГН и длъжност на представляващия участника, адрес за кореспонденция), с ЕИК: 130291826, с адрес на управление: 1415, София, община „Витоша“, кв. „Драгалевци“, ул. „Чемшир“ № 16, ИН по ДДС: BG130291826,  
БУЛСТАТ:....., банкова сметка

**Заличено съгласно чл. 72 ДОПК**

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

След запознаване с публичната покана по глава осма „а“ от ЗОП

**ЗА ЯВЯВАМЕ:**

1. Желаяме да участваме в процедурата за възлагане на обществена поръчка по ЗОП чрез публична покана с посочения по-горе предмет.
2. Тази оферта е със срок на валидност **90** (деветдесет) календарни дни, считано от крайния срок за представяне на офертите.
3. Поемаме ангажимента да изпълним поръчката в сроковете, съгласно посочените от Възложителя в поканата изисквания, считано от датата на влизане в сила на договора за изпълнение на обществената поръчка.

4. Приемаме всички изисквания, посочени от Възложителя в публичната покана.

Дата 05 август 2015 г.

С уважение: Заличено съгласно  
чл. 2 ЗЗЛД

(трите имена, подпис и печат)



д.



6. Преводите ще се приемат с писмена заявка, в която се посочва приблизителният обем на текста за превод; езикът, от/на който ще се извършва преводът; начин и място за получаване на материала; вид на поръчката (обикновена или спешна), срок за изпълнение на поръчката, които са задължителни за Изпълнителя. При възлагане на превод на документи на основание чл. 55, ал. 3 от НПК задължително ще отчитаме отбелязването на горепосоченото основание.

7. За осигуряване на писмен превод в наказателното производство, до утвърждаване на списъците за съдебни преводачи на всички езици и възможност за прилагане на Наредба № Н-1 от 16 май 2014 г. за съдебните преводачи, издадена от Министерство на правосъдието (обн. в ДВ, бр. 43 от 23 май 2014 г.), приемаме че Възложителят може да възлага писмен превод и на други документи по дела, освен актовете по чл. 55, ал. 3 от НПК.

8. В случаите на възлагане на превод за нуждите на досъдебното производство, преди изготвяне на превода, приемаме че преводачът ще следва да се яви пред разследващия орган и след установяване на липсата на пречките, предвидени в чл. 148, ал. 1, т. 1-т. 3 от НПК, да подпише постановление за назначаването му за преводач. При наличие на посочените в чл. 148, ал. 1, т.т.1-3 от НПК пречки, ако бъдем избрани за изпълнител, ще следва да осигурим друг преводач.

9. Приемането и предаване на материалите за и от превод ще извършваме по ел. поща или на адреса на Възложителя – гр. Бургас, ул. „Александровска” № 101 Съдебна палата, ет. 3.

10. Във втория случай ще осигурим за своя сметка куриер за получаване на документите, подлежащи на превод, и за връщане на оригиналните и преведените документи.

11. Приемаме поръчките за извършване на писмени преводи да са обикновени и спешни, както следва:

12. Обикновена поръчка – следва да изпълним в срок по дълъг от 24 часа;

13. Спешна поръчка – следва да изпълним в срок до 24 часа;

14. При обикновена поръчка на превод от и на езиците, същата ще се извършва в рамките до 20 дни за превод до 100 (сто) страници и над 100 (сто) страници до 30 дни.

15. Декларираме, че ще изпълняваме услугите, предмет на настоящата обществена поръчка, съобразно работното време на Възложителя, от 08:30 ч. до 17:00 ч. Заявки могат да се подават и в извън работно време, в т.ч. почивни и празнични дни по факс и e-mail (електронна поща). При

спешна поръчка материалите следва да се изпращат на посочена от нас електронна поща.

16. Всеки превод ще се предава от Изпълнителя на определеното от Възложителя лице със съпроводително писмо, съдържащо съответните за това реквизити - номер, дата, идентификационни данни за изпълнителя, номер на преписката, дата на предоставянето му за превод и на връщане на превода, брой предоставени за превод страници, брой знаци и брой преведени върнати страници, вид поръчка (обикновена или спешна).

17. Преводите на материалите ще се предават на хартиен носител и в електронен формат (DOC, PDF, XLS) посредством запис върху оптичен носител и чрез e-mail (електронна поща), като предаването ще се удостоверява чрез предавателно-приемателен протокол между Изпълнителя и Възложителя.

18. Преводите ще предават дословно вида, атрибутите и цялото съдържание на превеждания документ, без поправки, заличавания, вмъквания и изтривания.

19. При извършването му ще бъдат използвани специфичните термини и понятия, употребени в оригинала.

20. Окончателно завършеният превод ще съответства по смисъл, стил, терминология и формат на предоставения оригинален документ за превод.

21. В края на превода задължително ще се изписва на български или на съответния чужд език следният текст: „Подписаният/ата .....заклет преводач по.....език потвърждавам с подписа си верността и изчерпателността на направения от мен превод от..... език на..... език на документа: ” .....(описва се вида на документа и неговите атрибути - №, дата).

Преводът възлиза на.....(....) стр. Заклет преводач:.....(подпис).“

22. Под подписа на преводача ще се подпечатва с фирмения печат на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Имената и подписът на преводача ще са непосредствено след края на текста. Няма да се допуска да бъдат на отделна страница или между текста и тях да има празни полета.

23. Преводите ще бъдат свързани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по неделим начин с надлежно заверения и удостоверен преведен документ, както и подпечатани с фирмения печат на мястото на свързване.

24. В случай на необходимост, Изпълнителят осигурява легализация на документи в консулския отдел на МВнР.

25. Във всички случаи на писмен превод ще осигурим неразгласяването на информация, станала известна при извършване на преводите.

26. Изпълнението на услугата ще бъде извършвано в съответствие с българското законодателство.

27. Писмени преводи – за нуждите на Районна прокуратура – Бургас на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език ще се извършват за всяка от групите първа, втора, трета и четвърта група чужди езици, както следва:

№ по ред	Езици от първа група	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
1	2	3	4	5	6
1.	Английски език				
2.	Френски език				
3.	Немски език				
4.	Испански език				
5.	Италиански език				
6.	Руски език				

№ по ред	Езици от втора група	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
1	2	3	4	5	6
1.	Чешки език				
2.	Полски език				
3.	Словашки език				
4.	Словенски език				
5.	Португалски език				
6.	Румънски език				
7.	Турски език				
8.	Гръцки език				
9.	Сръбски език				
10.	Македонски език				
11.	Хърватски език				
12.	Украински език				
13.	Молдовски език				

№ по ред	Езици от трета група	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
1	2	3	4	5	6
1.	Унгарски език				
2.	Фламандски език /Нидерландски, Холандски/				
3.	Датски език				
4.	Норвежки език				
5.	Естонски език				
6.	Шведски език				
7.	Арабски език				
8.	Фински език /Финландски/				
9.	Албански				
10.	Латвийски език				
11.	Литовски език				
12.	Фарси /Персийски Иран/				

№ по ред	Езици от четвърта група – други	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език	От чужд на български език	От български на чужд език	От чужд на български език
1	2	3	4	5	6
1.	Други езици				
2.	японски				
3.	виетнамски				
4.	иврит				
5.	китайски				
6.	корейски				
7.	монголски				
8.	хинди				
9.	арменски				
10.	грузински				

Под една стандартна страница превод ще се разбира: 30 реда по 60 знака /with spaces/ – 1800 компютърни знака. Стандартна страница от 1800 знака може да се изчисли посредством опцията *Word Count – Characters with spaces* на програмата Word, MS Office. Изпълнението на заявка за писмен превод ще включва превод на предоставения текст, сравняване на текстовете, компютърна текстообработка на материала, както и извършването на езикова и стилистична редакция на материала преди неговото предаване на Възложителя.

Дата: 05 август 2015 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ:

Заличено съгласно  
чл. 2 ЗЗЛД

Управител

(име и фамилия)  
(длъжност на  
представяващия участника)



Внимание: участниците попълват, подписват и подпечатват техническото предложение за изпълнение на поръчката, без да посочват цени.

ДО  
**РАЙОННА ПРОКУРАТУРА**  
**ГР. БУРГАС**  
 Ул. „Александровска“ № 101, ет. 3

**ЦЕНОВО ПРЕДЛОЖЕНИЕ**

В процедура по реда на Глава осем „а“ от ЗОП за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Районна прокуратура - Бургас“

Настоящото ценово предложение е подадено от „**Орхидея-94**“ЕООД  
 (пълно наименование на участника и правно-организационната му форма)  
 и подписано от Заличено съгласно чл. 2 ЗЗЛД, Управител, София  
 1000, „ул. „Три уши“ №6а, Бизнес сграда, ет.IV, офиси №16 и №17а

(собствено, бащино, фамилно име, ЕГН и длъжност на представляващия участника, адрес за кореспонденция)

**УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,**

След като се запознахме с изискванията и условията, посочени в публичната покана по глава 8 „а“ от ЗОП, с предмет: „Извършване на писмени преводи на официални документи и други книжа от български на чужди езици и от чужди на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група чужди езици - за нуждите на Районна прокуратура - Бургас“ сме съгласни да изпълним поръчката в съответствие с изискванията на Възложителя и Техническото ни предложение.

Предлагаме на вниманието Ви следното ценово предложение:

1. Заплащането на писмен превод от български на чужди езици и от чужди езици на български език е за стандартна страница от 1800 знака (60 знака x 30 реда с интервалите), като се броят страниците на подадения за превод материал, съобразно всеки чужд език и вида на съответната поръчка в следната форма:

А. Предлагани цени за писмен превод на езиците от първа група:

Езици от	Цена за стандартна страница от 1 800 знака	
	Обикновена поръчка	Спешна поръчка

№ по ред	първа група	От български на чужд език лв.	От чужд на български език - лв.	От български на чужд език лв.	От чужд на български език лв.
1	2	3	4	5	6
1.	Английски език	14	14	15	15
2.	Френски език	1	1	1	1
3.	Немски език	14	14	15	15
4.	Испански език	1	1	1	1
5.	Италиански език	14	14	15	15
6.	Руски език	14	14	15	15

Средно аритметична цена, предложена от нас от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за I-ва гр. езици -10/десет/ лв.

/изчислява се като се съберат кол.3 + кол. 4 + кол. 5 + кол. 6 и получения сбор се раздели на 24 позиции/

Б. Предлагани цени за писмен превод на езиците от втора група:

№ по ред	Езици от втора група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език - лв.	От чужд на български език - лв.	От български на чужд език - лв.	От чужд на български език - лв.
1	2	3	4	5	6
1.	Чешки език	17	17	18	18
2.	Полски език	17	17	18	18
3.	Словашки език	17	17	18	18
4.	Словенски език	1	1	1	1
5.	Португалски език	1	1	1	1
6.	Румънски език	17	17	18	18
7.	Турски език	17	17	18	18
8.	Гръцки език	17	17	18	18
9.	Сръбски език	17	17	18	18
10.	Македонски език	1	1	1	1
11.	Хърватски език	1	1	1	1
12.	Украински език	17	17	18	18
13.	Молдовски език	1	1	1	1

Средно аритметична цена, предложена от нас от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за II-ра гр. езици -11.15 /единадесет цяло и петнадесет стотни/лв.

/изчислява се като се съберат кол. 3 + кол. 4 + кол. 5 + кол. 6 и получения сбор се раздели на 52 позиции/.

В. Предлагани цени за писмен превод на езиците от трета група:

№ по ред	Езици от трета група	Цена за стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език - лв.	От чужд на български език - лв.	От български на чужд език - лв.	От чужд на български език - лв.
1	2	3	4	5	6
1.	Унгарски език	20	20	22	22
2.	Фламандски език /Нидерландски, Холандски/	20	20	22	22
3.	Датски език	1	1	1	1
4.	Норвежки език	1	1	1	1
5.	Естонски език	20	20	22	22
6.	Шведски език	20	20	22	22
7.	Арабски език	20	20	22	22
8.	Фински език /Финландски/	1	1	1	1
9.	Албански	1	1	1	1
10.	Латвийски език	20	20	22	22
11.	Литовски език	20	20	22	22
12.	Фарси /Персийски Иран/	20	20	22	22

Средно аритметична цена, предложена от нас от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за III-та гр. езици -14.33 /четирнадесет цяло и тридесет и три стотни/лв.

/изчислява се като се съберат кол. 3 + кол. 4 + кол. 5 + кол. 6 и получения сбор се раздели на 48 позиции/

Г. Предлагани цени за писмен превод на езиците от четвърта група:

№ по ред	Езици от четвърта група –други	стандартна страница от 1 800 знака			
		Обикновена поръчка		Спешна поръчка	
		От български на чужд език лв.	От чужд на български език лв.	От български на чужд език – лв.	От чужд на български език – лв.
1	2	3	4	5	6
1.	Други езици	1	1	1	1

2.	японски	1	1	1	1
3.	виетнамски	1	1	1	1
4.	иврит	35	35	35	35
5.	китайски	1	1	1	1
6.	корейски	1	1	1	1
7.	монголски	1	1	1	1
8.	хинди	1	1	1	1
9.	арменски	1	1	1	1
10.	грузински	1	1	1	1

Средно аритметична цена, предложена от нас от български на чужд език и от чужд език на български език за обикновена и спешна поръчка за превод за IV-та гр. езици -4.4/четири цяло и четири десети/ лв.

/изчислява се като се съберат кол. 3 + кол. 4 + кол. 5 + кол. 6 и получения сбор се раздели на 4 позиции/

Всички посочени цени са в лева (BGN) без данък върху добавената стойност (ДДС).

Прогнозен брой страници от всяка група са както следва: първа група езици - 900 бр. стр.; втора група езици – 900 бр. стр.; трета група езици 120 бр. стр.; четвърта група езици 10 бр. стр.

Предлаганата цена е образувана като средно аритметичната цена за всяка група езици /I-ва, II-ра, III-та и IV-та/ се умножи по броя страници за съответната група и получените стойности се съберат.

Обща стойност за изпълнение на поръчката е 20 798.6/двадесет хиляди седемстотин деветдесет и осем цяло и шест десети/ лева без ДДС.

(словом)

Декларираме, че в цената сме включили всички разходи за изпълнение на обществената поръчка, в това число разходите за материали, за труд и доставка на изработените ваучери до адреса, посочен от Възложителя.

До подписването на договор, тази оферта ще се счита за обвързващо споразумение между нас и Възложителя.

Дата: 05 август 2015 г.

ПОДПИС и ПЕЧАТ: **Заличено съгласно  
чл. 2 ЗЗЛД**

(име и фамилия)

Управител

(длъжност на

представяващия участника)

